

К. Де Бруин

Путешествие через Московию

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 379.85
ББК 75.81
К11

К11 **К. Де Бруин**
Путешествие через Московию / К. Де Бруин – М.: Книга по Требованию,
2014. – 322 с.

ISBN 978-5-4241-1227-0

ISBN 978-5-4241-1227-0

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

III

ственниковъ и друзей объ опасностяхъ, которыя предстояли ему въ предпринимаемомъ имъ путешествіи, Де Бруинъ отплылъ 28-го Іюля, 1701-го года, изъ роднаго города своего, Гаги, 3-го Сентября того же года прибылъ въ Архангельскъ и только 4-го Генваря слѣдующаго 1702-го года, благополучно достигъ Москвы, въ которой и прожилъ, съ недалекими выѣздами въ другіе города Россіи, слишкомъ годъ, именно до 15-го Апрѣля, 1703-го года. Этого числа онъ оставилъ столицу Россіи и рѣками: Москвой, Окой и Волгой доплылъ до Астрахани, изъ которой, 11-го Іюля того же года, въ товариществѣ съ тремя Армянами, пустился на Востокъ, сперва въ Персію, потомъ въ Восточную Индію, и далѣе на острова Цейлонъ и Яву, и ровно черезъ 4 года, именно, 11-го Іюля, 1707-го года, снова явился въ Астрахань. На обратномъ пути отсюда Де Бруинъ снова посѣтилъ Москву, пробылъ въ ней на этотъ разъ около полугода, за тѣмъ, прежней дорогой своей, черезъ Архангельскъ, отправился изъ этого послѣдняго города, на корабль, домой, и 8-го Октябрю, 1708-го года, совершенно благополучно возвратился въ Амстердамъ.

Черезъ два съ небольшимъ года по вторичномъ возвращеніи своемъ на родину, Де Бруинъ издалъ новое обширное сочиненіе: описаніе своего 2-го путешествія, на родномъ же своемъ языкѣ, подъ слѣдующимъ, довольно сложнымъ заглавіемъ:

„Cornelis de Bruyns Reizen over Moscovie, door Persie en Indie: Verrykt met driehondert konstplaten, vertoonende de be-roemste lantschappen en steden, ook de byzondere dragten, beesten, gewassen en planten, die daer gevonden worden: Voor al derzelver oudheden, en wel voornamentlyk heel uitvoerig, die van het heerlyke en van ouds de geheele wer-relt door befaemde Hof van Persepolis, by de Persianen Tchilminar genaemt. Alles door den auteur zelf met groote naeukeurigheit na't leven afgetekent, en nooit voor dezen in't ligt gebracht. T'Amsteldam. Gedrukt voor den auteur, door Wil-lem en David Goeree. 1711, an. in fol.“

Это второе сочиненіе Де Бруина, въ высшей степени любопытное и поучительное, въ особенности для любителей древняго искусства, изложено въ видѣ дневника, въ который сочинитель вносилъ послѣдовательно все, что только казалось ему достойнымъ вниманія, во все время его продолжительнаго странствованія. Такимъ образомъ въ немъ подробно и въ различныхъ отношеніяхъ (географическомъ, политическомъ, бытовомъ и даже естественно-историческомъ) описаны всѣ страны, области и города, въ которыхъ онъ жилъ, или черезъ которыя только проѣзжалъ, и всѣ обитатели сихъ странъ и городовъ. Онъ былъ одинъ изъ первыхъ, сообщившихъ обстоятельныя свѣдѣнія Западной Европѣ о жилищахъ и нравахъ нашихъ Самоѣдовъ. Но съ особенною подробностію и основательнымъ знаніемъ дѣла распространяется онъ въ описаніи разныхъ архитектурныхъ памятниковъ Востока и преимущественно развалинъ Персеполя, изученіе которыхъ и составляло, какъ мы сказали уже, главную цѣль его путешествія. Этотъ отдѣлъ труда Де Бруина по справедливости можетъ быть названъ классическимъ, и знакомство съ нимъ необходимо каждому, занимающемуся исторіею искусствъ. Новое сочиненіе свое Де Бруинъ украсилъ множествомъ изображеній, (болѣе 320), исполненныхъ съ натуры мастерскою его рукою и представляющихъ виды городовъ и другихъ мѣстностей, различныя постройки, народныя одежды, изображенія животныхъ, растений и проч. и проч. Но самое большое число изображеній представляютъ снимки съ развалинъ Персеполя и другихъ архитектурныхъ памятниковъ, и изображенія этѣ служатъ не только украшеніемъ разсказа, но и существенною, необходимою его, принадлежностію, безъ которой и самое описаніе памятниковъ темно и непонятно.

Второе и послѣднее сочиненіе Де Бруина скоро обратило на себя вниманіе образованнаго міра, гораздо большее, чѣмъ первое его произведеніе, и было переведено на всѣ почти Европейскіе языки въ полномъ составѣ своемъ, со всѣми изображеніями, или же въ извлеченіяхъ. На Русскомъ

языкъ полнаго перевода этого сочиненія до сихъ поръ еще нѣтъ, а, сколько намъ извѣстно, переведенъ только небольшой отрывокъ изъ него (всего 7 главъ, и тѣ съ пропусками, въ „Отечественныхъ Запискахъ“, издававшихся Свиньинымъ, въ 1829 и 1830 годахъ), содержащій въ себѣ пребываніе Де Вруина въ одномъ только городѣ Москвѣ. Къ сожалѣнію, значительныя издержки, съ которыми сопряжено приложеніе превосходныхъ изображеній, необходимыхъ для поясненія изложенія, не позволяютъ и намъ въ настоящее время представить здѣсь полный переводъ этого сочиненія; по этому, не отказываясь отъ надежды исполнить это со временемъ, когда будемъ имѣть возможность къ тому, предлагаемъ теперь переводъ только части этого обширнаго труда, именно той его части; которая понятна и безъ снимковъ и въ которой сочинитель описываетъ свое двукратное пребываніе въ Россіи и путешествіе по ней. Часть эта особенно любопытна и занимательна для насъ, Русскихъ: въ ней Де Вруинъ излагаетъ состояніе нашего отечества въ достопамятное время царствованія Петра I-го, и приводитъ многія событія, которыхъ онъ былъ очевидцемъ, а иногда и участникомъ. Вообще, достоинство сообщенныхъ Де Вруиномъ свѣдѣній о Россіи заключается въ томъ, что, не смотря на близкое его знакомство со всеми прежними иностранными о Россіи писателями, каковы, на примѣръ, Герберштейнъ, Олеарій, Карлиль, Аллисонъ и многіе другіе, онъ ничего изъ нихъ не заимствуетъ, но является вездѣ самостоятельнымъ и вѣрнымъ принятому имъ правилу „строго держаться истины и описывать только то, что онъ самъ видѣлъ и дозналъ на мѣстѣ.“ А видѣть и узнать, въ теченіи своего долгаго пребыванія и путешествія по Россіи, онъ могъ немало, при тѣхъ благопріятныхъ условіяхъ, въ которыхъ онъ находился. Де Вруинъ лично былъ извѣстенъ Царю Петру I-му, часто видѣлъ Царя, запросто, въ Нѣмецкой Слободѣ, у соотечественниковъ своихъ, Голландцевъ, а также и у другихъ знатныхъ, проживавшихъ тамъ, иностранцевъ; онъ часто посѣщалъ дворецъ, гдѣ снималъ портреты

съ самаго Царя и другихъ членовъ семьи его; сопровождалъ его въ поѣздкѣ его въ Воронежъ, и наконецъ былъ первымъ иностранцемъ, которому Царь далъ дозволеніе обозрѣвать древности и достопамятности Москвы, снимать и описывать въ ней все, что только найдетъ онъ заслуживающимъ вниманія. Какъ воспользовался всѣмъ этѣмъ Де Бруинъ, читатели могутъ увидѣть изъ прилагаемаго перевода; замѣтимъ только здѣсь, что въ описаніи личности Царя, его преобразованій, состоянія Россіи и быта ея обитателей, Де Бруинъ обнаруживаетъ замѣчательную наблюдательность и рѣдкое въ иностранцѣ безпристрастіе и правдивость.

Въ повѣствованіи о Россіи де Бруинъ помѣстилъ и описаніе путешествія чрезвычайнаго Посла Ихъ Царскихъ Величествъ, Іоанна и Петра Алексѣевичей, Господина Избрантъ-Идеса (Ysbrant Ides) изъ Москвы въ Китай, совершеннаго въ 1692-мъ году. Онъ былъ тоже Голландецъ, и Дневникъ его путешествія изданъ по Голландски въ Амстердамѣ 1704 г., въ 4-ку, съ изображеніями, 1729 г. въ 12 д., переведенъ на Нѣмецкій, Англійскій, и пр. Такъ какъ описаніе это не принадлежитъ перу Де Бруина, и оно вполне напечатано уже на Русскомъ языкѣ въ Вивлюоникѣ Новикова, то переводить его здѣсь мы сочли излишнимъ.

Предлагаемый переводъ сдѣланъ съ полного же Французскаго перевода, изданнаго въ Амстердамѣ въ 1718 году, братьями Ветштейнъ, со всѣми приложеніями и изображеніями, имѣющимися и въ подлинникѣ. Мы предпочли это изданіе по тому, что другой, полный же Французскій переводъ (также бывшій у насъ подъ руками), изданный въ Руанѣ, въ 1725-мъ году, въ 5 част., въ 4-ку, Аббатомъ Банье (Banier), тѣмъ самымъ, который издалъ и первое путешествіе Де Бруина, дополненъ примѣчаніями, не принадлежащими уже Де Бруину. Однако переводъ нашъ вполне провѣренъ Секретаремъ Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ. О. М. Бодянскимъ, по Голландскому подлиннику, изданному 1714 года въ Амстердамѣ, въ л., при чемъ исправлены всѣ

невѣрности и пропуски Французскаго переводчика. Ему принадлежатъ также разгадка и объясненіе всѣхъ мѣстописныхъ названій, чрезвычайно иногда переименованныхъ (за исключеніемъ двухъ, трехъ), равно какъ всѣ подстрочныя примѣчанія, означенныя буквами: О. Б.

О послѣднихъ годахъ жизни Де Бруина знаемъ только то, что, по возвращеніи изъ 2-го своего путешествія, онъ не оставлялъ уже Европы до конца дней своихъ, честно служилъ своему искусству и умеръ въ Утрехтѣ, у своего друга и покровителя Ванъ Моллема (Van Mollem), но въ которомъ году—не извѣстно.

30-го Мая, текущаго года, исполняется ровно два вѣка, какъ родился нашъ Петръ Первый: думаемъ, что свѣдѣнія, сообщаемыя любознательнымъ и безпристрастнымъ Голландцемъ о незабвенномъ Преобразователѣ Россіи, почтившемъ его особеннымъ своимъ вниманіемъ, будутъ умѣстны и своевременны именно въ тѣ дни, когда мы съ такой признательностью торжественно празднуемъ двухсотлѣтіе дня его рожденія.

ПАВЕЛЪ БАРСОВЪ.

Апрѣля 23-го, 1872 года.

Москва.

ПУТЕШЕСТВІЕ

КОРНИЛІЯ ДЕ БРЮИНА ЧЕРЕЗЪ МОСКОВІЮ.

ГЛАВА I.

Рѣшеніе сочинителя на второе путешествіе. Отъѣздъ его изъ Гравенгаги. Прибытіе въ Архангельскъ.

Мнѣ кажется, что я ни чѣмъ лучше не могу начать моего труда, какъ благодареніемъ Богу за благополучное, но благодати и промыслу его, начало и окончаніе этого другого моего путешествія. Вспоминая ежедневно удовольствіемъ о моемъ первомъ путешествіи, описаніе котораго сдѣлано мною для моихъ соотечественниковъ, вскорѣ переведенное на Французскій языкъ и принятое съ такою благосклонностію людьми разнаго рода, что потребовалось немедленно новое изданіе его, я рѣшился пустить въ свѣтъ описаніе и этого путешествія, полагая, что и оно принесетъ своимъ читателямъ не меньшее удовольствіе, какъ и первое.

По возвращеніи моемъ, послѣ девятнадцатилѣтняго странствованія, въ мое отечество, мною овладѣло желаніе увидѣть чуждыя страны, народы и нравы, въ такой степени, что я рѣшился немедленно же исполнить данное мною обѣщаніе читателю въ предисловіи къ первому путешествію, совершить новое путешествіе черезъ Московію въ Индію и Персію. Намѣреніе это не нравилось лучшимъ друзьямъ моимъ, которые представляли мнѣ противъ него всевозможныя неудобства и опасности, неразлучныя съ подобнымъ предпріятіемъ; но моя страсть, подстрекаемая успѣхами перваго моего предпріятія, рѣшила меня довольно легко отнестись ко всѣмъ опасностямъ, какъ бы велики ни были онѣ, ожидавшимъ меня въ будущемъ, а, напротивъ, надѣяться на счастливый конецъ. При томъ, достигши возраста болѣе зрѣлаго и большей

опытности, я полагалъ, что теперь могъ бы основательнѣе дѣлать всякаго рода наблюденія, чѣмъ тогда, когда я былъ гораздо моложе; и наконецъ опытность моя и постоянное обращеніе и совѣщаніе съ учеными и любителями всякихъ рѣдкостей, внушили мнѣ увѣренность, что я въ состояннн сдѣлать теперь открытія болѣе важныя и полезныя, чѣмъ когда либо прежде. Исполненный такихъ надеждъ, я старательно обозрѣлъ нѣсколько кабинетовъ рѣдкостей, и научился готовить и сохранять въ спирту всякаго рода птицъ, животныхъ и рыбъ, чтобы въ цѣлости перевозить ихъ. Я предположилъ также снимать съ природы, на полотнѣ, или бумагѣ, различныя произведенія морей, также цвѣты, растенія, травы, плоды, съ ихъ листьями, и тому подобное. Впрочемъ, на это смотрѣлъ я, какъ на прикрасу и дѣло второстепенное; главная же цѣль моя была осмотрѣть уцѣлѣвшія древности, подвергнуть ихъ обыску и сообщить о нихъ свои замѣчанія, съ тѣмъ вмѣстѣ также обращать вниманіе на одежду, нравы, богослуженіе, политику, управленіе, образъ жизни, свойства народовъ, равно какъ обряды при рожденн, свадьбахъ и погребенн людей, обитающихъ въ чужихъ странахъ; наконецъ, изслѣдовать и обозрѣть земли и города со всевозможною точностію и, по возвращенн своемъ, составить всему видѣнному собственными, какъ говорится, моими глазами, вѣрное описаніе.

Я выѣхалъ изъ Гравенгаги, мѣста моего рожденія, 28-го Іюля, 1701 года, вечеромъ, въ Амстердамъ. Въ этомъ городѣ оставался я до 30-го того же мѣсяца, а на слѣдующій день, въ 4 часа по полудни, прибылъ на простой лодкѣ, въ Тексель (Texel). Здѣсь я узналъ, что военный корабль Оуденаарденъ (Oudenaerden), подъ начальствомъ Капитана Румера Влака (Roemer Vlack), получилъ приказаніе сопровождать Московскіе корабли, и готовъ того же утра отплыть, въ 9 часовъ, съ 5, или 6, купеческими кораблями, по направленію въ Архангельскъ. Корабль же, на который я рѣшился взойти, не приходилъ еще въ Тексель, по чему я и принужденъ былъ его дожидаться по 1-ое Августа. Въ этотъ день я наконецъ перешелъ на него, въ 10 часовъ утра. Это было прекрасное судно, по имени Іоаннъ Креститель, о 8-ми пушкахъ и съ отрядомъ въ 18 человекъ, шкиперъ же Герритъ Буисъ (Gerrit Buis), изъ Сардама. Мы лавировали съ западнымъ-юго-западнымъ вѣтромъ, направляясь на западъ, въ Тексель, къ которому, возвратясь

на купеческомъ суднѣ на корабль, и пристали передъ обѣдомъ. На другой день, въ 9 часовъ утра, пустились мы далѣе, и пробыли въ морѣ до часу по полудни. Здѣсь лоцманъ нашъ оставилъ насъ, и я вручилъ ему нѣсколько писемъ къ друзьямъ моимъ, извѣщая ихъ о своемъ путешествіи. Мы держали путь на сѣверо-западъ къ сѣверу до вечера, когда повернули къ сѣверо-сѣверо-западу, и повстрѣчали 10 кораблей, изъ которыхъ одни плыли въ Голландію, а другіе на Востокъ. Въ полночь настало затишье и продолжалось до утра 3-го числа мѣсяца. Въ полдень подулъ съ запада-юго-запада вѣтеръ. 4-го числа съ разсвѣтомъ дня вѣтеръ усилился, и мы продолжали нашъ путь на сѣверо-западъ, при переменнѣйшей погодѣ, и повстрѣчали еще нѣсколько кораблей, плывшихъ въ различныхъ направленіяхъ. 5-го числа былъ сѣверо-сѣверо-западный вѣтеръ, и снова мы встрѣтили много кораблей, между которыми были и рыболовные изъ Гренландіи; рыболовы этѣхъ послѣднихъ судовъ сообщили намъ свѣдѣнія о своемъ плаваніи и ловлѣ. То же самое повторилось и въ слѣдующіе дни. 8-го числа вѣтеръ подулъ на западъ, и мы распустили всѣ наши паруса, пользуясь прекрасной погодой. Но вѣтеръ за тѣмъ измѣнился, сталъ дуть къ юго-юго-востоку, а мы продвигались на сѣверо-востокъ и къ вечеру приблизились къ самымъ передовымъ островамъ Норвегіи, не замѣчая ихъ, по случаю пасмурной и дождливой погоды. 9-го числа мы находились на высотѣ 61°, имѣя опять пасмурную погоду, какъ и прежде, чередовавшуюся съ дождемъ, равно какъ и въ слѣдующіе дни. Блуждая такимъ образомъ въ этомъ морѣ, мы видѣли чрезвычайно большихъ рыбъ, называемыхъ обыкновенно Гилленъ (Hillen), голова и носъ у которыхъ заостренныя. Далѣе мы видѣли еще и многія другія рыбы, между прочимъ, такъ называемыхъ, Подскоппенъ (Potskopper), съ широкими головами, плававшихъ вокругъ нашего корабля: онѣ въ десятеро больше дельфиновъ, столько же длинны, какъ шлюпки (Sloep) и относительно болѣе толсты, чѣмъ велики, и водятся только на Сѣверѣ. Послѣ нѣсколькихъ переменъ вѣтра и погоды, въ продолженіи которыхъ море было то тихо, то бурно, 16-го числа воздухъ прояснился на столько, что мы увидали землю около 7 часовъ утра: то были скалы или хребты, самыя передовыя сѣвернаго берега, названныя

на картѣ Лувуртъ (Loeffoert): ¹ они довольно высоки и раздѣляются на нѣсколько частей, какъ это изображено подѣ числомъ 1. Когда мы подошли къ нимъ довольно близко, я снялъ остальную часть острова съ другой вѣтшней оконечностью, гдѣ я усмотрѣлъ еще небольшія скалы, которыя, казалось, соединены были съ тѣмъ же островомъ, удаленнымъ теперь отъ насъ на двѣ, или на три, часа, какъ это можно видѣть на изображеніи подѣ числомъ 2. Мы двигались впередъ за тѣмъ довольно спокойно, вмѣстѣ съ нѣсколькими кораблями, встрѣтившимися намъ случайно, и видѣли опять, какъ передъ тѣмъ, особой родъ рыбъ, длиною въ половину корабля, соразмѣрной толщины и съ громадными головами. Между ними, конечно, были такія, которыя созданы лишь воображеніемъ, какъ разсказывали намъ это люди, видѣвшіе яко бы ихъ мертвыми. Въ Балтійскомъ морѣ попадаются также какія-то птицы, похожія на нашихъ утокъ или нырковъ, только поменьше и съ острымъ клювомъ; перомъ этѣ птицы сверху черныя, а снизу бѣлыя. Въ эту ночь и слѣдующій день, 17-го числа, былъ сильный туманъ и дождь. Въ 8 часовъ мы встрѣтили корабль, отплывшій изъ Гамбурга 30 Іюля въ Архангельскъ. Туманъ все еще продолжался и мѣшалъ намъ видѣть землю, но вдругъ небо прояснилось и передъ нашими глазами предстала земля. Подвигаясь постоянно впередъ, мы находились уже теперь на высотѣ 70° 36' близъ земли Лопше (Lorpe) ² и высокой каменистой скалы на юго-востокъ отъ насъ. У ней стоялъ одинъ Французскій корабль, хозяинъ котораго приплылъ къ намъ въ шлюпкѣ и вошелъ на корабль. Такъ какъ онъ говорилъ только по Французски, а у насъ на кораблѣ не было, кромѣ меня, никого, кто бы зналъ этотъ языкъ, то при разговорѣ съ нимъ я служилъ переводчикомъ. Онъ разсказывалъ намъ, что, 5 мѣсяцевъ тому назадъ, онъ отправился изъ Байоны въ Гренландію, изъ которой вернулся домой, поймавши 9 китовъ, и послѣдняго изъ нихъ въ 4, или 5, часахъ отъ мѣста, въ которомъ мы тогда находились; что онъ надѣялся найти еще китовъ у этого берега, и спрашивалъ насъ, не видали ль мы хоть одного на своемъ пути. Получивъ отъ нашего шкипера

¹ Нынѣ Лофоденскій архипелагъ. О. Б.

² Это, конечно, островъ Гвалле, а не материкъ; ниже сочинитель и назвалъ его островомъ. О. Б.